

Mercredi 29 janvier 2020

Cours no 74

Es-selam alaykum,

Bonjour à tous et bienvenus dans **le soixante-quatorzième mini-cours d'arabe littéraire** de cette série consacrée à l'étude des **dialogues** du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd’hui, nous abordons l’étude de **la 3e leçon** de ce manuel qui est **composée de 3 dialogues**.

(troisième leçon) الدَّرْسُ الثَّالِث

Dans ce cours, nous allons donc **nous intéresser au premier de ces dialogues** qui met en scène deux étudiants, **Mahmoud et Khalid**.

Commençons donc par examiner **le titre de cette nouvelle leçon** :



Ce titre est composé de 2 mots :

≡ (فِي) --> particule du cas "indirect" (حَرْف الْجَرّ) qui correspond en français aux prépositions « **à** » ou « **dans** ».

≡ (المَسْجِدِ) --> nom (إِسْم) qui littéralement désigne **un lieu où l’on se prosterne** et que l’on traduit en français par la « **mosquée** ».

Le titre de cette leçon signifie donc tout simplement : « **A la mosquée** » et nous annonce **le contexte dans lequel vont se dérouler les 3 dialogues** qui la composent.

Du point de vue grammatical, ce titre ne présente aucune nouveauté et vous remarquerez simplement que **le nom** (المَسْجِدِ) est **précédé d’une particule du cas "indirect"** (حَرْف الْجَرّ). Il est donc ici **décliné au cas "indirect"** (مَجْرُور) et sa terminaison est marquée par la voyelle "kasra" (ـِـ).

Intéressons-nous maintenant **au titre du premier dialogue** de cette leçon que nous allons étudier ensemble au cours des semaines à venir :





Comme le titre de la leçon, **le titre de ce dialogue** est également **composé de seulement deux termes** :

≡ (صَلاةُ) --> nom (إِسْم) qui peut avoir **différentes significations** en langue arabe, mais qui de manière générale et **dans le contexte de notre dialogue** en particulier, correspond à la « **prière** » rituelle accomplie par les musulmans.

≡ (اَلْجَماعَةِ) --> nom (إِسْم) qui désigne un « **ensemble de personnes ou de choses** » et qu'on peut traduire en français par « **groupe** », « **équipe** » ou **« communauté** ».

Dans ce titre, **les deux mots** (صَلاةُ) et (اَلْجَماعَةِ) sont juxtaposés pour **constituer une "annexion"** appelée en arabe (إِضَافَة), que nous avons étudiée à plusieurs reprises dans les cours précédents.

Littéralement, le sens correspond donc à « la prière du groupe », mais **on préfère généralement** traduire cette construction en français par « **la prière en groupe** ».

Comme il s'agit d'une annexion, **le nom** (صَلاةُ) est ici **"annexé"** (مُضاف), et ne peut donc **ni débuter par la particule** (ال), **ni terminer par une voyelle double** (تَنْوِين).

Le nom (اَلْجَماعَةِ) est quant à lui **"annexant"** (مُضافٌ إِلَيْهِ). Il est donc ici **décliné au cas "indirect"** (مَجْرُور), et sa terminaison est marquée par la voyelle "kasra" (ـِ).

(صَلاةُ الجَماعَةِ) = « **la prière en groupe** »

Le dialogue commence ensuite par **un échange de salutations** entre Mahmoud et Khalid :

مَحْمُودٌ :	السَّلامُ عَلَيْكُمْ.
خَالِدٌ :	وَعَلَيْكُمُ السَّلامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ وَبَرَكاتُهُ.

Nous avons déjà étudié ensemble **ces formules de salutation dans l'explication du premier dialogue** de cette série de cours, et comme je vous l'ai indiqué, on les retrouve généralement traduites en français de la manière suivante :

(السَّلامُ عَلَيْكُمْ) = **« Que la paix soit sur vous ! »**

(وَعَلَيْكُمُ السَّلامُ وَرَحْمَةُ اللّهِ وَبَرَكاتُهُ)
= « **Et que sur vous soit la paix ainsi que la miséricorde d'Allah et ses bénédictions !** »

Si vous souhaitez obtenir **plus d'information sur la signification des termes** qui composent ces formules, ainsi que sur **les règles de grammaire et de politesse** qu'elles impliquent, je vous invite à **réviser les cours 1 à 5 de cette série**.



Voilà pour aujourd’hui, **ce 74e mini-cours** d’arabe est terminé.

On se retrouve insha’Allah **vendredi** pour un nouveau cours dans lequel nous allons **nous intéresser aux différentes manières de lier certaines lettres** dans les typographies arabes les plus courantes.

wa s-salaam alaykum.